



Ministero della Salute

ccm

Centro nazionale per la prevenzione
e il Controllo delle Malattie



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

REGIONE
TOSCANA



ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ

SALUTE: UN DIRITTO PER TUTTI

**l'assistenza
sanitaria in Italia**



SĂNĂTATE: UN DREPT AL TUTUROR

**asistență medicală
în Italia**

romeno

Secondo la Costituzione Italiana la salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

1. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE NON APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

Se provieni da un Paese esterno all'UE e hai un regolare permesso di soggiorno per motivi di lavoro, attesa di occupazione, motivi familiari, asilo politico/rifugiato, asilo umanitario/motivi umanitari/protezione sussidiaria, richiesta di protezione internazionale, attesa di adozione/affidamento o acquisto della cittadinanza, devi iscriverti al **Servizio Sanitario Regionale (SSR)**. È un tuo diritto e un tuo dovere per proteggere la tua salute!

Con l'iscrizione al SSR hai gli stessi diritti e doveri dei cittadini italiani e, per esempio, puoi:

- scegliere il medico di base (o medico di medicina generale) per te e il pediatra per i tuoi bambini;
- essere ricoverato in ospedale;
- fare i vaccini, se necessari;
- sottoporli a visite specialistiche in ambulatori specialistici (cardiologia, ginecologia, dermatologia...);
- fare gli esami del sangue;
- fare radiografie, o altri accertamenti come l'ecografia;
- comprare medicine;
- fare riabilitazione.

În conformitate cu Constituția italiană, sănătatea este un drept primar al fiecărei persoane și cu interesele comunității, fără discriminare.

De peste 30 de ani în Italia există un sistem de sanătate finanțat din fonduri publice, care, printr-o rețea de profesioniști, serviciile garantează un răspuns la nevoile de ocrotire a sănătății și care este prezent pe teritoriul italian. De organizarea acestui sistem de sănătate este acum responsabilitatea regiunilor individuale / provincii autonome.

Chiar si sanatarea ta este protejata, in scopul de a utiliza în mod corespunzător serviciile urmați această informație.

1. EȘTI UN STRĂIN DINTR-O ȚARĂ DIN AFARA UNIUNII EUROPENE?

Daca sunteti dintr-o țară din afara UE și dispuneti de un permis de ședere pentru muncă regulat, de așteptare pentru ocuparea forței de muncă, motive familiale, azil politic/de refugiat, azil umanitar/umanitare motive/protecției subsidiare, cererea de protecție internațională, în curs de adoptare/așteptări, dobândirea cetățeniei, trebuie să vă abonați la **Serviciul Sanitar Regional (SSR)**. Este dreptul tău și de datoria ta de a proteja sănătatea dvs!

Cu înregistrarea la SSR ai aceleași drepturi și obligații ca ale cetățenilor italienii, de exemplu, aveți posibilitatea să:

- alegeți un medic primar de îngrijire (medic generalist sau) pentru tine și medicul pediatru pentru copii;
- pentru a fi spitalizat;
- pentru a face vaccinuri, dacă este necesar;
- pentru a face obiectul unor examene de specialitate în clinici de specialitate (cardiologie, ginecologie, dermatologie...);
- analize de sânge;
- la raze X, sau alte teste cum ar fi ultrasunetele;
- cumpararea unui medicament;



Importante: in alcuni casi è previsto il pagamento del ticket. L'assistenza sanitaria vale anche per i familiari a tuo carico regolarmente soggiornanti in Italia (marito, moglie, figli, sorelle o fratelli).

Per iscriverti al SSR devi andare all'**Azienda Sanitaria Locale (ASL)** della città, zona o quartiere in cui hai la residenza o il domicilio (quello scritto sul permesso di soggiorno). Per iscriverti bastano il permesso di soggiorno, il codice fiscale e, se ce l'hai, il certificato di residenza (che può essere sostituito da una tua dichiarazione scritta di "dimora abituale").

Quando andrai a iscriverti dovrai scegliere il tuo medico di base tra quelli che sono nell'elenco della ASL e, se hai dei figli, dovrai scegliere anche il loro pediatra. L'iscrizione al SSR vale fino alla scadenza del permesso di soggiorno. Quando chiederai il rinnovo del permesso porta all'ASL la ricevuta che ti hanno dato all'ufficio postale!

Se sei uno studente o hai un permesso di soggiorno per motivi diversi (per esempio: *residenza elettiva, attività religiosa, lavoro come personale diplomatico*) puoi scegliere se avere un'assicurazione valida in Italia contro il rischio di malattie e infortunio e per la tutela della maternità oppure se iscriverti al SSR pagando una quota ogni anno. Con l'assicurazione possono essere assistiti anche i tuoi figli a carico. L'assicurazione deve essere rinnovata ogni anno. Informati alla tua ASL su come fare!

Se hai un visto di breve durata, per esempio per affari, visita o per turismo, devi stipulare un'assicurazione privata oppure dovrai pagare per intero tutte le cure e le prestazioni che riceverai.

- mediul de reabilitare.

Important: în unele cazuri, este de așteptat să se plătească biletul. De îngrijire a sănătății, de asemenea, valabil și pentru membrii familiei care locuiesc legal în Italia aflate în îngrijirea dumneavoastră (soț, soție, copii, frați sau surori).

Pentru a vă înscrie la SSR trebuie să meargă la **Compania Sanitara Local (ASL)** din oraș, zona sau cartierul în care locuiți sau adresa (cel scris pe permis). Pentru a vă abona, permisele de ședere, numărul de securitate socială, și dacă faci, certificatul de rezidență (care pot fi înlocuite de o declarație scrisă de dvs „reședință obișnuită”).

Când te duci să vă înregistrați, trebuie să alegeți medicul primar de îngrijire dintre cei de pe lista de ASL și, dacă aveți copii, trebuie să alegeți, de asemenea, medic pediatru lor. Inscrierea pentru SSR este valabilă până la expirarea permisului. Când îi întrebi de reînnoire la ASL ia primirea pe care ați dat-o oficiul poștal!

Dacă sunteți un student sau dețineți un permis de ședere pentru alte motive (de exemplu: *alegere a domiciliului, activitatea religioasă, lucrați ca diplomați*) aveți posibilitatea să alegeți dacă dețineți o asigurare valabilă în Italia împotriva riscului de boală și a prejudiciului și pentru protecția maternității sau dacă să se alăture SSR pentru o taxă în fiecare an. Cu asigurare pot fi de asemenea îngrijiti copiii dumneavoastră. Asigurarea trebuie să fie reînnoiat în fiecare an.

Informații cu privire la modul de a face ASL ta!

Dacă aveți o viză de scurtă ședere, de exemplu, cu privire la vizita de afaceri sau de agrement, aveți asigurare privată sau veți plăti în totalitate pentru îngrijire și serviciile pe care le primiți.



2. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi con un regolare contratto di lavoro stagionale**, puoi iscriverti al SSR.

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi ma non sei un lavoratore stagionale, puoi utilizzare la tessera TEAM** (Tessera Europea Assistenza Malattia) che hai avuto nel tuo Paese: con questa tessera puoi ugualmente ricevere tutte le cure considerate necessarie.

- **Se sei in Italia da più di 3 mesi puoi iscriverti al SSR se:**

- hai un contratto di lavoro qui in Italia (stagionale, autonomo, subordinato);
- sei un familiare di un lavoratore assunto in Italia;
- sei in possesso di un Attestazione di Soggiorno Permanente;
- sei un disoccupato iscritto nelle liste di collocamento;
- sei un familiare di un cittadino italiano;
- sei titolare di uno di questi modelli comunitari: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).

- **Se non hai questi requisiti ma hai la residenza anagrafica** qui in Italia e sei *uno studente, una persona alla pari, un religioso, oppure hai adeguate risorse economiche (da autocertificare)*, puoi iscriverti al SSR pagando un contributo ogni anno.

- **Se non hai nessuno di questi requisiti né la residenza né la tessera TEAM**, ti sono comunque assicurate le cure urgenti o essenziali in ambulatorio e in ospedale attraverso il rilascio di un codice, nella maggior parte delle regioni è l'**ENI (Europeo Non Iscritto)**, che puoi richiedere presso l'ASL dove vivi.

3. SEI UNO STRANIERO NON IN REGOLA CON I DOCUMENTI O IL PERMESSO DI SOGGIORNO, MA HAI BISOGNO DI CURE?

Se non hai un permesso di soggiorno valido (ti è scaduto e non è stato rinnovato oppure non lo hai mai avuto) e

2. EȘTI UN STRĂIN DINTR-O ȚARĂ DIN UNIUNEA EUROPEANĂ?

- **Dacă vă aflați în Italia, pentru mai puțin de 3 luni cu contract de munca sezonier regulat**, puteți să vă abonați la SSR.

- **Dacă vă aflați în Italia, pentru mai puțin de 3 luni, dar nu sunteți un lucrător sezonier, aveți posibilitatea să utilizați cardul TEAM** (cardul european de asigurări de sănătate) pe care l-ați avut în țara dumneavoastră: Cu acest card puteți primi în continuare toate îngrijire a considerat necesare.

- **Dacă vă aflați în Italia pentru mai mult de 3 luni te poți abona la SRS cazul în care:**

- au un contract de muncă aici, în Italia (sezoniere, care desfășoară activități independente);
- sunteți un familiar al unui lucrător angajat în Italia;
- sunteți în posesia unui certificat de rezidență permanentă;
- sunteți o persoană în numărul șomerilor înregistrați ca șomeri;
- sunteți membru de familie al unui cetățean italian;
- detineți unul dintre aceste modele în cadrul Comunității: E106/S1, E109/S1 (fostă E37), E120/S1, E121/S1 (ex-E 33).

- **Dacă nu aveți aceste cerințe, dar aveți o reședință înregistrat** aici, în Italia și esti un *student, o persoană care îngrijește, un religios, sau aveți resurse financiare adecvate (de autocertificat)* vă puteți abona la SSR prin plata unei contribuții în fiecare an.

- **În cazul în care nici una dintre aceste cerințe nu are un card permanent sau de echipa**, sunteți asigurat în continuare de îngrijire de urgență sau esențiale în birou și spital prin emiterea unui cod, în majoritatea regiunilor **ENI (European neinscris)**, puteți cere de la ASL în care locuiți.

hai dei problemi di salute importanti, puoi essere comunque curato. Richiedi all'ASL della zona in cui vivi come fare:

- in alcuni territori potrai richiedere il **tesserino STP (Straniero Temporaneamente Presente)**, ti chiederanno nome, cognome, sesso, data di nascita, nazionalità;
- in altri territori potrai scegliere un medico di base (o medico di medicina generale) tra quelli che sono nell'elenco della ASL.

Il tesserino STP ti permette di:

- essere curato negli **Ambulatori STP**;
- andare in ospedale e, in caso di urgenza, essere ricoverato per più giorni oppure essere curato nello stesso giorno (day hospital).

Se sei indigente non dovrai pagare i medici e le strutture, ma solo contribuire versando una piccola parte della spesa (il ticket). Se non hai i mezzi economici per pagare il ticket, potrai comunque ricevere le cure (attraverso il codice XO1). **Attenzione:** ricordati che in Italia dichiarare il falso è un reato.

NON avere paura di andare dal medico o in ospedale.

La legge italiana vieta di denunciarti alla polizia per il fatto che non hai il permesso di soggiorno. Il dovere dei medici, degli infermieri e di tutto il sistema sanitario è esclusivamente quello di aiutare chi sta male!

4. I SERVIZI SANITARI PUBBLICI

L'Azienda Sanitaria Locale (ASL)

Questo ente raggruppa i servizi sanitari di un territorio che hanno il compito di tutelare e promuovere la salute. Fa parte del Servizio Sanitario Nazionale. All'ASL puoi iscriverti al servizio sanitario nazionale e scegliere il tuo medico di famiglia/di base e anche il pediatra per i tuoi figli.

3. EȘTI UN STRĂIN, ÎN REGULA CU DOCUMENTE SAU PERMISUL DE ȘEDERE DAR AI NEVOIE DE TRATAMENT?

Dacă nu aveți un permis de ședere valabil (a expirat și nu a fost reînnoit, sau nu ai avut niciodată) și ai probleme majore de sanatate, puteți fi încă vindecat. Cereți la ASLe în zona în care locuiți cum sa faceti:

- în unele zone se poate aplica pentru **carte STP (strain temporar prezent)**, Cere numele, sexul, data nașterii, cetățenia;
- în alte teritorii poti alege un medic primar de ingrijire (sau medic generalist) printre cei care sunt listate pe ASL.

Cardul STP vă permite să:

- fii tratat în **Intervențiile chirurgicale STP**;
- du-te la spital și, în cazuri urgente, să fie spitalizat timp de câteva zile, sau să fie tratat în aceeași zi (la ambulatoriu). Dacă ești sărac nu plătești medicii și facilități, dar numai să contribuie, prin plata unei mici parti din cheltuieli (bilet). Dacă nu aveți mijloacele economice la plata cheltuielilor de bilet, puteți primi în continuare d'ingrijire a sănătății (prin intermediul Codul XO1). **Avertisment:** amintiți-vă că falsul in Italia este o crimă.

Nu vă fie frică să mergeti la medic sau la spital.

Legea italiană interzice poliției de a vă raporta faptul că nu aveți permisiunea de a rămâne. Datoria de medic, asistente medicale și toate sistemul de îngrijire a sănătății este pur și simplu pentru a ajuta pe cei care sunt bolnavi!

4. SERVICIILE PUBLICE DE SĂNĂTATE

Unitatea Locală de Sănătate (ASL)

Această organizație reunește serviciile de sănătate a

Il medico di base *(anche chiamato di medicina generale)*

È il medico a cui rivolgerti per i tuoi problemi di salute:

- ti visita nel suo ambulatorio o, se non stai bene e non puoi muoverti, a casa tua;
- ti prescrive i farmaci, le analisi e le visite specialistiche;
- ti scrive i certificati (es. certificato di malattia per assenza dal lavoro).

Il pediatra di famiglia

È il medico che segue i tuoi figli, da 0 a 14 anni: li visita periodicamente, controlla la loro crescita, scrive i certificati, prescrive farmaci, analisi e visite. In alcuni ospedali puoi scegliere il pediatra dopo il parto e prima dell'uscita dall'ospedale, altrimenti puoi andare alla tua ASL.

Ambulatori e poliambulatori

Sono luoghi dove si può essere visitati da medici specialisti, si possono fare analisi cliniche, esami radiologici e terapie riabilitative.

Gli ospedali

Sono luoghi dove i pazienti possono essere ricoverati per fare diagnosi e ricevere cure. In caso di emergenza si può ricorrere al Pronto Soccorso Ospedaliero e sarà il medico di guardia a prescrivere i successivi accertamenti e/o il ricovero.

Il consultorio familiare

È un servizio presente sul territorio, fatto per tutelare e promuovere la salute psico-fisica e sociale (quella del corpo, del modo di sentire e delle relazioni con gli altri) delle donne, delle coppie, degli adolescenti, dei bambini e delle bambine, sia italiani che stranieri.

Anche le donne straniere senza permesso di soggiorno hanno diritto a essere assistite al consultorio.

L'accesso al consultorio e ai suoi servizi è gratuito, mentre per alcune prestazioni specialistiche si paga un ticket.

unui territorio care au sarcina de a proteja și de promovarea sănătății. Ea face parte din Serviciul Național de Sănătate. La ASL te poți abona la Serviciul Național de Sănătate și alege medicul de familie / medic pediatru și, de asemenea, baza pentru copiii dumneavoastră.

Medicul *(numiti, de asemenea, medicii generaliști)*

Este doctor la care să se adreseze pentru probleme de sănătate dvs:

- va va vizita în cabinetul său, sau dacă nu ești sanatos și nu se poate deplasa, la domiciliu;
- tu prescrie medicamente, teste și vizite de specialitate;
- am scris certificatele (certificat de exemplu, de absența de boală de la locul de muncă).

Pediatru

Este medicul care urmează copilul dumneavoastră 0 - 14: le vizitează în mod regulat, controalele lor de creștere, scrie certificate, medicamente de prescriere, de testare și vizite. În unele spitale puteți alege pediatru după ieșire și, înainte de spital, altfel, puteți merge la unitățile de sănătate locale.

Cabinete și clinici

Sunt locuri care pot fi vizitate de către medici specialiști, poți să faci radiologice clinice, și terapii de reabilitare.

Spitale

Acestea sunt locuri unde pacienții pot fi internați pentru a primi un diagnostic și tratament. În caz de urgență puteți utiliza Departamentul de Spitalul de Urgență și vor fi medicul curant să prescrie examinări ulterioare și/sau spitalizare.

Per cosa posso rivolgermi al consultorio?

- Gravidanza
- Assistenza dopo il parto e sostegno all'allattamento
- Corsi di accompagnamento alla nascita per le donne e per le coppie
- Consulenze, visite e certificati per l'interruzione volontaria di gravidanza (IVG)
- Consulenze, visite e certificati per il parto in anonimato
- Consulenze e visite sulla contraccezione
- Controlli ginecologici periodici
- Prevenzione dei tumori femminili
- Consulenza e assistenza in menopausa
- Vaccinazioni obbligatorie e raccomandate
- Consulenze su problemi sociali e psicologici
- Fertilità, infertilità
- Malattie sessualmente trasmissibili

Chi ci lavora?

Nel consultorio lavorano diverse figure professionali: con competenze sanitarie (ginecologi, pediatri, ostetriche, infermiere, assistenti sanitari) e con competenze psicologiche e sociali (psicologi, assistenti sociali, sociologi, talvolta mediatori culturali).

Tutti possono andare al consultorio, anche senza prescrizione medica. Viene garantito l'anonimato, la riservatezza e il segreto professionale. Inoltre la legge vieta al personale di denunciare chi non è in regola con i documenti. Puoi rivolgerti al consultorio anche se non sai come funziona: il personale ti aiuterà a comprendere i tuoi diritti e doveri.

Cerca il consultorio più vicino a casa tua!

Familie consiliere

Este un serviciu pe teritoriul, pentru protejarea și promovarea sănătății sociale și psiho-fizică (corpul, de senzație și relații cu alții) de femei, cupluri, adolescenți, copii și fete, atât italieni cat și străini. **Chiar și femeile străine, fără permise de ședere au dreptul să fie asistate la clinica.** Acces la clinica și serviciile sale sunt gratuite, în timp ce pentru unele servicii specializate veți plăti un bilet.

Ce pot să fac apel la clinica?

- Sarcină
- Postpartum îngrijire și suport care alăptează
- Cursuri de însoțire la naștere pentru femei și cupluri
- Consultatii, examenelor și a certificatelor pentru întreruperea voluntară a sarcinii (VIP)
- Consultatii, examenelor și a certificatelor de naștere pentru anonim
- Sfaturi privind contracepția și vizite
- Ginecologice regulate
- Prevenirea din cazurile de cancer de sex feminin
- Consultanță și asistență în menopauza
- Vaccinările obligatorii și recomandate
- Sfaturi privind problemele sociale și psihologice
- Fertilitate, infertilitate
- Bolile cu transmitere sexuala

Cine lucrează acolo?

Lucru consultativ în diverse profesii: cu expertiza de sănătate (medici ginecologi, medici pediatri, moașe, asistente medicale, asistente medicale), precum și cu abilități psihologice și sociale (psicologi, asistenti sociali, sociologi, mediatori uneori). Oricine poate merge la consiliere, chiar și fără prescripție medicală. Sunt garantate anonimatul, confidențialitatea și secretul profesional. Legea interzice, de asemenea, să prezinte un raport personal oa-



5. SEI INCINTA? ECCO I TUOI DIRITTI

In Italia tutte le donne incinte hanno diritto:

- a essere seguite in consultorio e a fare gratis (in ospedale e nelle strutture accreditate): le analisi di laboratorio, le visite specialistiche, i corsi di preparazione alla nascita, il ricovero per il parto e le cure per eventuali complicazioni;
- a registrare il figlio appena nato agli uffici anagrafici o direttamente attraverso degli incaricati nella struttura ospedaliera;
- a non riconoscere il figlio appena nato. Questo non è un reato, e nessuno avvertirà le autorità di polizia, perché l'anonimato viene sempre garantito in modo assoluto. Prima del parto dovrai dire che non intendi riconoscere il neonato. Dopo il parto assistito in ospedale, il bambino sarà affidato a una famiglia che si prenderà cura di lui;
- a ricorrere all'interruzione volontaria di gravidanza (IVG) entro 90 giorni dall'inizio dell'ultima mestruazione, dopo tale periodo è possibile eseguire una IVG solo per problemi di salute (l. 194/78). L'interruzione può essere fatta solo negli ospedali o nelle cliniche autorizzate, in altri luoghi è pericoloso ed è un reato. Vai al consultorio per avere altre indicazioni!

Importante: Se aspetti un bambino e non hai il permesso di soggiorno puoi chiederlo per il periodo della gravidanza e per i 6 mesi successivi alla nascita del bambino. Vai in questura con un certificato che dice che sei incinta e la data di parto prevista.

meni care nu sunt în conformitate cu documentele. Puteți merge la consiliere, chiar dacă nu știți cum funcționează: personalul vă va ajuta să înțeleagă drepturile și obligațiile dumneavoastră. **Găsiți cea mai apropiată clinica la tine acasa!**

5. EȘTI GRAVIDĂ? AICI SUNT DREPTURILE DUMNEAVOASTRĂ

În Italia toate femeile gravide au dreptul:

- a fi consultate în clinică și a se face gratuit (în spital și facilități acreditate): teste de laborator, vizite de specialitate, cursuri de pregătire pentru naștere, spitalizare pentru naștere și îngrijire pentru orice complicații;
- pentru a înregistra fiul nou-născut sau direct, prin intermediul oficiilor registrului responsabil de spital;
- să nu recunoască fiul nou-născut. Aceasta nu este o crimă, și nimeni nu va simți de poliție, pentru că anonimitatea este întotdeauna garantată într-un mod absolut. Înainte de a vă spune că nașterea nu intenționează să recunoască nou-născutului. Asistată în spital după naștere, copilul va fi dat la o familie care va avea grijă de el;
- pentru a recurge la întreruperea voluntară a sarcinii (IVG) în termen de 90 de zile de la ultima menstruație, după aceasta perioada se pot efectua numai avorturi din cauza unor probleme de sănătate (Legea 194/78). Pauza se poate face numai în spitale sau clinici autorizate, în alte locuri este periculos și este o crimă. Du-te la consiliere pentru a obține mai multe informații!

Important: Dacă sunteți gravidă și nu ai un permis de ședere puteți cere pentru perioada de sarcină și timp de 6 luni de la nașterea copilului. Du-te la secția de poliție cu un certificat care spune ca esti insarcinata, precum și data preconizată a nașterii.



**Progetto realizzato con il supporto finanziario
del Ministero della Salute - CCM**



REGIONE PUGLIA



Regione Siciliana



Associazione della Salute



Regione Umbria



Progetto editoriale: Carthusia Edizioni. Illustrazioni: C. Carer, M. Cerri, P. La Porta, A. Massari. Traduzioni: AG Service.
© 2011 Carthusia Edizioni, Milano. Tutti i diritti riservati. I edizione. Tiratura fuori commercio.
Stampato presso La Grafica, Molteno (LC)

